

Кроме того, старшеклассникам следует осознавать, что не вся информация имеет одинаковую ценность и достоверность. Важно развивать способность быстро оценивать источники, используя фильтры поиска и проверяя информацию через несколько независимых источников. Это помогает избежать потери времени с ненадежными данными и укрепляет уверенность в выборе того, что действительно важно. Особенно важно это в условиях подготовки к экзаменам, где каждому факту нужно уделять максимальное внимание.

Также значимой является организация времени для работы с информацией. Ученикам следует избегать длительных безрезультативных часов «блуждания» по Интернету или чтения материалов, не имеющих отношения к теме. Вместо этого они могут уделить время на фокусированное чтение, составлять планы и четко структурировать информацию. Использование методик, таких как создание заметок или схем, помогает не только снизить риск перегруза, но и повысить эффективность восприятия и запоминания информации.

Поисковое чтение становится эффективным способом получения информации, особенно когда время ограничено, так как данный вид чтения помогает фильтровать ненужную информацию и находить ценную среди избыточных данных. Важно уметь сортировать информацию, используя фильтры и ключевые слова.

Поисковое чтение кардинально отличается от традиционных видов, таких как изучающее или аналитическое чтение. Если последние два требуют глубокого погружения в текст, то поисковое чтение направлено на быстрое извлечение конкретных данных для решения актуальной задачи, то просмотровое и ознакомительное не предполагают полного прочтения материала – вместо этого читатель фокусируется на ключевых фрагментах, что особенно ценно в условиях нехватки времени. Следовательно, последние два вида чтения помогают быстро захватывать основное содержание и находить нужные разделы.

Таким образом, поисковое чтение помогает школьникам справляться с информационным перегрузом, учась быстро находить нужные данные и критически их оценивать. Этот навык незаменим для эффективной учебы и подготовки к взрослой жизни в цифровом мире.

Литература

1 Тоффлер, Э. Шок будущего / Э. Тоффлер. – М. : АСТ, 2002. – 557 с.

2 Карп, Н. Пустышка: Что интернет делает с нашими мозгами / Н. Карп. – СПб. : Best Business Books, 2012. – 256 с.

С. Р. Гасанова

*Науч. рук. С. В. Короткевич,
ст. преподаватель*

ИРОНИЯ И САРКАЗМ НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИКОВ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Ирония и сарказм представляют собой важные и уникальные аспекты культурного контекста каждой страны. Общественно-политические деятели часто прибегают к этим средствам выражения для передачи своих мыслей, что, в свою очередь, требует от переводчика наличия определенных навыков, знаний и опыта в области переводческой деятельности. Неправильная интерпретация юмористических элементов, содержащихся в высказываниях таких деятелей, может привести к искажению их смысла и вызвать недопонимание со стороны аудитории.

Ирония может рассматриваться как тонкая форма насмешки, где внешняя положительная оценка скрывает более глубокую и серьезную форму выражения [1]. В свою очередь, сарказм характеризуется ироническим высказыванием, направленным на выражение насмешки или пренебрежения, при этом истинный смысл часто противоположен буквальному.

В разных языках и существующих современных языковых традициях выражение иронии, насмешки осуществляется различными способами, которые различаются по форме, содержанию и функциям. Учитывая это рекомендуется следующее:

1) если позволяет лексический и грамматический состав высказывания и есть совпадение социально-культурных реалий, то необходимо использовать полный перевод;

2) если смысл высказывания неочевиден для адресата, то допустимо использование расширения исходного иронического оборота в виде причастных или деепричастных оборотов, различных атрибутивных конструкций и т. п.;

3) если прямой перевод может привести к утяжелению исходной фразы, то применяется антонимический перевод;

4) если важно сохранить исходные лексико-грамматические нормы в условиях информационной недостаточности аналогичных форм в языке перевода, то используется добавление;

5) культурно-ситуативная замена употребляется в тех случаях, когда прямое воспроизведение способа выражения иронии невозможно, так как он не будет воспринят переводящей культурой, а сама ирония должна быть передана, поскольку она является частью авторского способа выражения.

С целью перевода иронии и сарказма, в первую очередь, необходимо уметь распознавать тонкую иронию, которая иногда проявляется в самых незначительных деталях. Например, *“I have a great relationship with the blacks. I’ve always had a great relationship with the blacks. But unfortunately, it seems that, you know, the numbers you cite are very, very frightening numbers”*.

Неправильное истолкование этого выражения может вызвать недопонимание и обвинение в расизме со стороны общественно-политического деятеля. Использование в данном фрагменте Дональдом Трампом термина *the blacks* может быть воспринят переводчиком как обобщение, то есть чернокожий, что может выглядеть, как насмешка, хотя оригинальный смысл высказывания заключается в дружеских отношениях с представителями темной расы. Рассмотрим несколько вариантов перевода.

Вариант 1. «У меня всегда были дружеские отношения с чернокожими». Данный перевод может быть воспринят русскоязычной аудиторией, как оскорбление в сторону представителей данной расы, и смысл оригинала теряет тональность.

Вариант 2. «Я всегда ладил с афроамериканцами». Переводчик подобрал подходящие слова для того, чтобы корректно выразить иронический образ, который имел в виду Д. Трамп.

Таким образом, переводчику важно знать и учитывать культурные различия, так как неправильно истолкованная речь лидера страны может за собой повлечь серьёзные последствия. При переводе также необходимо учитывать тональность, интонацию и смысл, которые вкладывает докладчик в свою речь.

Литература

1 Бекбулатова, П. Э. Особенности перевода иронии с английского на русский язык (на примере произведения Оскара Уайльда «Как важно быть серьёзным») / П. Э. Бекбулатова. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596577> (дата обращения: 05.04.2025).

Е. Ю. Данилина

Науч. рук. **Н. В. Томашук,**

ст. преподаватель

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕО ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

На современном этапе обучения иностранным языкам использование видео является эффективным средством обучения, так как позволяет создать более непринуждённую атмосферу, повысить интерес к обучению и сделать процесс изучения языка более результативным и увлекательным.